

Federico García Lorca, Dichter (1898-1936)

Manuel Oltra i Ferrer : valencianisch-katalanischer Komponist (1922-2015)

CANCIONES DE AMOR 1921-1924

MADRIGALILLO Kleines Madrigal

Cuatro granados tiene tu huerto.
(Toma mi corazón nuevo.)
Cuatro cipreses tendrá tu huerto.
(Toma mi corazón viejo.)
Sol y luna.
Luego...
¡ni corazón ni huerto!

Vier Granatapfelbäume hat Dein Garten.
(Nimm mein neues Herz.)
Vier Zypressen wird Dein Garten haben.
(Nimm mein altes Herz.)
Sonne und Mond.
Dann...
¡kein Herz kein Garten!

Aussprechhilfe:

granados [gra'naðos] , corazón [kora'θon] , cipreses [θi'preses] , viejo ['bjecho]

ECO Widerhall

Ya se ha abierto la flor de la aurora. (¿Recuerdas el fondo de la tarde?)
El nardo de la luna derrama su olor frío. (¿Recuerdas la mirada de agosto?)

Schon hat sich geöffnet die Blume der Morgenröte. (¿Erinnerst Du Dich an die Tiefe des Nachmittags?)
Die Mondnarde verbreitet ihren kühlen Duft. (¿Erinnerst Du Dich an den Blick des August?)

recuerdas [re'kwerðas] , tarde [tarðe] , olor [o'lor] , mirada [mi'raða]

PRELUDIO Beginn

Las alamedas se van, pero dejan su reflejo.
Las alamedas se van, pero nos dejan el viento.
El viento está amortajado a lo largo bajo el cielo.
Pero ha dejado flotando sobre los ríos sus ecos.
El mundo de las luciérnagas ha invadido mis recuerdos.
Y un corazón diminuto me va brotando en los dedos.

Die Baumalleen sind verschwunden, dennoch hinterlassen sie ihre Spiegelung.
Die Baumalleen sind verschwunden, dennoch hinterlassen sie uns den Wind.
Der Wind ist begraben <schon> lange unter dem Himmel.
Dennoch hat er seinen Nachklang hinterlassen, treibend auf den Flüssen.
Die Welt der Glühwürmchen hat meine Erinnerungen überflutet.
Und ein winziges Herz keimt mir allmählich in meinen Fingern.

van [ban] , dejan [de'chan] , reflejo [re'flecho] , viento [bjento] , bajo [bacho] , cielo [θjelo] ,
luciérnagas [lu'θjernagas] , recuerdos [re'kwerðos] , corazón [kora'θon] , va [ba]

Hier Änderung bei Liedtext:

-Einwurf „Ya se van“ : Schon sind sie verschwunden.

-Statt „El viento... bajo el cielo. Pero ha dejado...“

hier: „Las alamedas se van con il viento. Pero han dejado...“

Die Baumalleen sind verschwunden mit dem Wind. Dennoch haben sie ihren Nachklang...